A-8. LOYALTY REVISITED: MAPPING THE IMPRINT OF THE SOURCE TEXT IN TRANSLATION

Gabrielė Šalčiūtė-Čivilienė

Deparment of Digital Humanities, King's College London,
26-29 Drury Lane, London WC2B 5RL, United Kingdom
email: gabriele.salciute-civiliene@kcl.ac.uk

Keywords: (Dis)loyalty; Translation; Corpus approach; linearity; Variation; Ergodicity.

Loyalty has been one of the central concepts in translation theory.

And yet it is a fuzzy and broad one that covers binding ethical relations, beliefs, norms, political agendas and the like. A great deal has been said about (dis)loyalty from a prescriptive perspective to represent our belief systems rather than to give a systematically empirical view. To mention a few issues that keep us where we presently are, they include an acute lack of samples and data. A closely related problem concerns the tools and methods for extracting and exploring such data.

Rather than to construct one more definition or to offer a taxonomy of loyalty, I aim to deconstruct the concept as dysfunctional and incapable of providing a framework for research. Instead, I am considering what the formal expression of loyalty would be and what it could tell us about the extent with which the original text imprints on our reading and writing of the translation. By drawing on my PhD project as well as a few ad hoc studies, I argue that close reading combined with corpus approach can give insights into variable aspects of dependence on the original text as manifested in the lexical and syntactic structures of translations. I will also look into the emerging data on the patterns of ergodicity traced in variant translations.

References

1. Chesterman, Andrew. 1997. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. John Benjamins B.V.
2. Chesterman, Andrew. "Ethics in translation". In: Translation as Intercultural Communication. Ed. by Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová, Klaus Kaindl. John Benjamins B.V., 1995. 147-57.
3. Munday, Jeremy. 2012. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge.
4. Ponzio, Augusto. "Translation and the literary text". TTR: traduction, terminologie, rédaction, 20. 2 (2007): 89-119.
5. Rybicki, Jan. "The great mystery of the (almost) invisible translator: stylometry in translation". In: Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. Ed. by Michale P. Oakes and Meng Ji, John Benjamins B.V., 2012. 231-48.
6. Rybicki, Jan. 2010. Translation and Delta Revisited: When We Read Translations, Is It the Author or the Translator that We Really Read? London: Digital Humanities 2010.
7. Tirkkonen-Condit, Sonja. "Prototype definition of translation revisited".In: Meaning in Translation. Ed. by Barbara Lewandowska-Tomaszczyck and Marcel Thelen. Peter Lang, 2010. 217-30.
8. Trosborg, Anna. 1997. Text Typology and Translation. John Benjamins B.V